

Maurice Druon

## Tistù i ditoni verdi

Capitulu 10

Induve Tistù ritrova u Sgiò Trunadisse  
chì li dà una lezziò di miseria

Ci volenu evenimenti assinalati da chì omu dessi vacanze à i zitellucci. Una prigiò chì fiurisce pruvucheghja, di sicuru, una viva emuzione, ma omu si ne rimette abbastanza prestu, è omu trova naturale di vede nasce un massicciu verde duve ellu ci era nanzu un muru grisgiu

Omu s'avvezza à tuttu, ancu à u strasurdinariu.

Per u Sgiò Babbu è a Signora Mamma, l'educazione di Tistù diventò prestu u principale penseru.

– Avà, credu ch'ella li faria prò di fà li vede à pena ciò ch'ella hè a miseria, dicia u Sgiò Babbu.

– Dopu, duveriamu insignà li ciò ch'ella hè a

## Tistou les pouces verts

Chapitre 10

Où Tistou retrouve Monsieur Trounadisse  
qui lui donne une leçon de misère

Il faut des événements extraordinaires pour que l'on donne vacances aux petits garçons. Une prison qui fleurit provoque, certes, une vive émotion, mais on s'en remet assez vite, et l'on finit par trouver naturel que pousse un gigantesque massif là où naguère s'élevait un mur gris.

On s'habitue à tout, même à l'exceptionnel.

Pour Monsieur Père et Madame Mère, l'éducation de Tistou redevint bientôt le principal souci.

– Je crois qu'il serait bon maintenant de lui montrer un peu ce qu'est la misère, disait Monsieur Père.

– Ensuite, on devrait lui enseigner ce qu'est la

malatia, da ch'ellu curghi a so salute, dicia a Signora Mamma.

– U Sgiò Trunadisse li avia datu una bella lezziò d'ordine ; cunfidemu li dinù a lezziò di miseria.

U lindumane stessu, eccu cum'ellu amparò Tistù, guidatu da u Sgiò Trunadisse, chì a miseria campava in li burdigotti.

Per sta visita, omu avia cunsigliatu à Tistù di mette a so baretta turchina.

U sgiò Trunadisse pigliò u so vucione di trumbetta per spiecà à Tistù chì i burdigotti eranu à l'orlu di a cità.

– Dichjarò : stu locu di i burdigotti hè un veru fragellu.

– Cosa hè un fragellu ? dumandò Tistù.

– Un fragellu hè un male chì tocca assai ghjente, un male assai maiò.

U Sgiò Trunadisse ùn n'avìa bisognu di dì ne di più. Tistù si strufinava digià i ditoni.

Ma ciò chì l'aspettava era peghju à vede chè una prigiò. Camini stretti, fanghosi, puzzichenti, s'inturcinavanu frà e tavule fraciche aghjunte in catarochju. Ste tavule facianu nice di furmà capanne, ma capanne tufunate, cimbalendu à a minima ventera, chì paria incredibile ch'elle possu tene aritte. E porte eranu impezzate, quindi incù u cartone, culà incù un vechju pezzu di scatula di cunserva.

Accantu à a cità pulita, à a cità ricca fatta di petre è spazzata ogni mane, u locu di i burdigotti era cum'è una altra cità, guffissima, è chì facia vergogna à a prima. Quì ùn c'era nè lamperoni, nè tighjate, nè but-

maladie, pour qu'il prenne bien garde à sa santé, disait Madame Mère.

Monsieur Trounadisse lui avait donné une très belle leçon d'ordre ; confions-lui aussi la leçon de misère.

C'est ainsi que Tistou apprit dès le lendemain, sous la conduite de Monsieur Trounadisse, que la misère vivait dans des taudis.

On avait conseillé à Tistou de mettre pour cette visite son vieux béret bleu.

Monsieur Trounadisse emboucha sa plus forte voix de trompette afin d'expliquer à Tistou que les taudis se trouvaient en bordure de la ville.

– Cette zone des taudis est un fléau, déclara-t-il.

– Qu'est-ce que c'est qu'un fléau ? demanda Tistou.

– Un fléau est un mal qui atteint beaucoup de gens, un très grand mal.

Monsieur Trounadisse n'avait pas besoin d'en prononcer davantage. Tistou se frottait déjà les pouces.

Mais ce qui l'attendait était pire à voir qu'une prison. Des chemins étroits, boueux, malodorants, se tortillaient entre des planches pourries assemblées tout de travers. Ces planches faisaient semblant de former des cabanes, mais des cabanes si trouées, si branlantes au moindre vent, que l'on avait peine à croire qu'elles pussent tenir debout. Les portes étaient rapiécées, ici avec du carton, là avec un vieux morceau de boîte à conserves.

À côté de la ville propre, de la ville riche construite en pierre et balayée tous les matins, la zone des taudis était comme une autre ville, hideuse, et qui faisait honte à la première. Ici pas de réverbères, pas de trottoirs, pas de bou-

teghe, nè anacquatoghja municipale.

« À pena d'erbeta bieria a fanga è renderia sti camini più piacevuli, è poi a vitrusella in quantità, incù e vitalbe, rinfurzaria ste povare capanne pronte à affundassi, » pensava Tistù, ditoni in davanti paspendu tutte e guffure ch'ellu scuntrava.

In ste capanne campavanu di più ghjente ch'ellu ci ne pudia stà ; sta ghjente di sicuru, avianu una brutta ghigna. « A campà accumulati unu à cantu à l'altru, è senza lume, diventanu pallidi... cum'è l'indivia ch'è Mustaccione avia piantatu in la cantina. Mancu eiu ùn saria felice s'omu mi trattava cum'è una indivia. »

Tistù decise di fà cresce i geranii longu à i finestrini da ch'è i zitelli di i burdicotti vidisinu anch'elli un pocu di culore.

– Ma cumu hè ch'è tutta issa ghjente campa indù isse gabbie per i cunigliuli ? dumandò d'un colpu Tistù.

– Perchè ch'è ùn anu altra casa, infine ; hè una dumanda stupida, rispose u sgiò Trunadisse.

– È cumu hè ch'è ùn anu casa ?

– Perchè ch'è ùn anu travagliu.

– È cumu hè ch'è ùn anu travagliu ?

– Perchè ch'è sò sfurtunati.

– Allora, ùn anu nunda nunda ?

– Hè què a miseria Tistù, eccula.

– Dumane o mancu averanu qualch'è fiore si disse Tistù.

Vide un omu minà una donna è un zitellu scappà pienghendu.

tiques, pas d'arroseuse municipale.

« Un peu de gazon boirait la boue et rendrait ces chemins plus agréables, et puis du volubilis en quantité, avec des clématites, renforcerait ces pauvres cabanes prêtes à s'écrouler », pensait Tistou qui, les pouces en avant, tâtait toutes les laideurs qu'il rencontrait.

Dans ces cabanes vivaient plus de gens qu'elles n'en pouvaient contenir ; ces gens, forcément, avaient mauvaise mine. « A vivre serrés les uns contre les autres, et sans lumière, ils deviennent pâles... comme les endives que Moustache fait pousser dans la cave. Moi je ne serais pas heureux si l'on me traitait comme une endive. »

Tistou décida de faire croître des géraniums le long des lucarnes pour que les enfants des taudis voient un peu de couleur.

– Mais pourquoi tous ces gens-là logent-ils dans des cabanes à lapins ? demanda-t-il soudain.

– Parce qu'ils n'ont pas d'autre maison, évidemment ; c'est une question stupide, répondit Monsieur Trounadisse.

– Et pourquoi n'ont-ils pas de maison ?

– Parce qu'ils n'ont pas de travail.

– Pourquoi n'ont-ils pas de travail ?

– Parce qu'ils n'ont pas de chance.

– Alors, ils n'ont rien du tout ?

– C'est cela, Tistou, la misère.

– Demain, au moins, ils auront quelques fleurs, se dit Tistou.

Il vit un homme battre une femme, et un enfant s'enfuir en pleurant.

– A miseria, rende pessimu ? disse Tistù.

– À spessu, rispose u Sgiò Trunadisse chì si messe à lampà una tunata di parulle spaventevule.

Segondu u so discorsu, a miseria era tale à una ghjallina nera, ochji furiosi, pizzicu granchjutu, ale larghe quant'è u mondu è chì cuvava senza piantà una stonda, piulelli spaventosi. U Sgiò Trunadisse i cunniscia tutti da u so nome : c'era u piulellu-latru, scruccone di porta muneta è trapanatore di casciaforti ; u piulellu briachina, chì si faccia rigalà l'aperitivi è cascava in li fussetti ; u piulellu vizio sempre prontu à e malfatte, u piulellu crimine, armatu d'una cultella o d'una pistola ; u piulellu rivuluzione, di sicuru u peghju di a cuvata... Era intesa chì tutti sti piulelli duvianu compie in prigìu.

– Tistù ! ùn mi state micca à sente, mughjò u Sgiò Trunadisse. Prima piantate à pena di pone e vostre mani in stu mulizzu ! chì ghjè sta manera di tuccà à tuttu ? Mettite i vostri guanti.

– Mi ne sò scurdatu, disse Tistù.

– Ripigliemu a nostra lezziò. Chì ci vole per luttà contru à a miseria è e so pessime cunsequenze ? Riflettite appena... ci vole ... l'or... l'or... l'or...

– A ! sicura fece Tistù, ci vole forse l'oru.

– Innò, ci vole l'ordine !

Tistù firmò mutu una stonda. Ùn paria micca cunvintu. È quand'ellu ebbe compiu di riflette, disse :

– U vostru ordine, o Sgiò Trunadisse, ne site sicuru ch'ellu esiste ? Eiu, ùn pensu micca.

L'archje di u Sgiò Trunadisse diventonu

– Est-ce que la misère rend méchant ? dit Tistou.

Souvent, répondit Monsieur Trounadisse, qui se mit à lancer une fanfare de mots effrayants.

D'après son discours, la misère semblait être une horrible poule noire, à l'œil furieux, au bec crochu, aux ailes aussi larges que le monde et qui couvait sans cesse d'affreux poussins. Monsieur Trounadisse les connaissait tous par leur nom : il y avait le poussin-vol, grand détrouseur de porte-monnaie et perceur de coffres-forts ; le poussin-ivrognerie qui se faisait offrir des apéritifs et roulait dans les ruisseaux ; le poussin-vice, toujours prêt aux choses malhonnêtes ; le poussin-crime, armé d'un couteau ou d'un revolver ; le poussin-révolution, sûrement le pire de la couvée... Il était évident que tous ces poussins-là devaient finir en prison.

– Tistou ! Vous ne m'écoutez pas, s'écria Monsieur Trounadisse. D'abord cessez de poser vos mains sur ces saletés ! Qu'est-ce que c'est que cette manie de toucher à tout ? Mettez donc vos gants.

– Je les ai oubliés, dit Tistou.

– Reprenons notre leçon. Que faut-il pour lutter contre la misère et ses funestes conséquences ?... Réfléchissez un peu... Il faut... de l'o... de l'o... de l'or...

– Ah ! oui, fit Tistou, il faut peut-être de l'or.

Non, il faut de l'ordre !

Tistou resta silencieux un instant. Il ne paraissait pas convaincu. Et lorsqu'il eut fini de réfléchir, il dit :

– Votre ordre, Monsieur Trounadisse, êtes-vous bien sûr qu'il existe ? Moi, je ne crois pas.

Les oreilles de Monsieur Trounadisse devinrent

cusì rosse rosse, ch'èlle ùn parianu più are-  
chje ma pumate.

– Perchè ch'è s'ellu esistia l'ordine, ripigliò  
Tistù incù una voce ferma, ùn ci ne saria  
miseria

A nota ch'ellu ricevì Tistù quellu ghjornu ùn  
fù micca di e più bone. U Sgiò Trunadisse  
scrise in lu so carnettu : zitellu distrattu è  
ragiunadore. I so sintimi generosi li toglie  
u sensu di e realtà.

Ma u lindumane... l'avete digià induvinata.  
U lindumane i ghjurnali di Mirepoil annun-  
ziavanu una vera fiumara di vitrusella. I  
cunsiglii di Mustaccione eranu stati segui-  
tati in cundizioni.

L'archetti culore di celu piattavanu a guf-  
fura di e capanne, i catari di geranii bur-  
davanu i camini d'erbetta. Sti quartieri  
tralasciati, ch'è omu fughjia da ch'elli eranu  
troppo duri à mirà, diventonu i più belli  
lochi di a cità. Omu andò à visità li cum'è  
un museu.

L'abitanti decisinu di caccia ne qualch'è  
prufittu. Messenu un girellu è fecenu pacà  
l'entrata. Mistieri si creonu, ci volsenu  
guardiani, guidi, vindaroli di carte pus-  
tale, ritrattadori.

Fù una fortuna.

Per impieca sta fortuna, si decise di cus-  
truisce, à mezu à l'arbori, un palazzu taman-  
tu di nove centu novanta nove belli appar-  
tamenti, incù cucine elettriche, duve tutti  
l'anziani lucatarii di i burdicotti pudarianu  
allughjà si cumu si deve. È cum'ellu ci vulia  
assai mondu per custruisce lu, tutti i disim-  
piecati anu avutu un travagliu.

Mustaccione ùn mancò à a prima occasione

si rouges, si rouges, qu'elles ne ressemblaient  
plus à des oreilles mais à des tomates.

– Parce que si l'ordre existait, reprit Tistou avec  
une grande fermeté dans la voix, il n'y aurait  
pas de misère.

La note que reçut Tistou ce jour-là ne fut  
pas excellente. Monsieur Trounadisse écri-  
vit dans le carnet : *Enfant distrait et raison-  
neur. Ses sentiments généreux lui ôtent le  
sens des réalités.*

Mais le lendemain... Vous avez déjà deviné. Le  
lendemain, les journaux de Mirepoil annon-  
çaient une véritable inondation de volubilis.  
Les conseils de Moustache avaient été suivis  
à la lettre.

Des arceaux couleur de ciel voilaient la lai-  
deur des cabanes, des barrières de géraniums  
bordaient les chemins de gazon. Ces quartiers  
deshérités, dont on évitait de s'approcher parce  
qu'ils faisaient horreur à regarder, devinrent les  
plus beaux de la ville. On alla les visiter comme  
un musée.

Les habitants décidèrent d'en tirer quelques  
profits. Ils mirent un tourniquet et firent payer  
l'entrée. Des métiers se créèrent ; il fallut des  
gardiens, des guides, des vendeurs de cartes  
postales, des photographes.

Ce fut la fortune.

Pour employer cette fortune, on décida de bâ-  
tir, au milieu des arbres, un grand immeuble  
de neuf cent quatre-vingt-dix-neuf beaux ap-  
partements, avec cuisines électriques, où tous  
les anciens locataires des taudis pourraient se  
loger à l'aise. Et comme il fallait beaucoup de  
monde pour le construire, tous les sans-travail  
reçurent du travail.

Moustache ne manqua pas à la première

di felicità à Tistù.

– A ! eccu ti ! Propiu bè, benissimu, a mutera di i burdicotti. Ma u to quartieru manca à pena di profume. A prussima volta, pensa à u ghje suminu. S'arrampicheghja lestu è sente bonu.

Tistù fece a prumessa di fà megliu a prussima volta.

occasion de féliciter Tistou.

– Ah ! te voilà ! Très fort, très bien, la transformation des taudis. Mais ton quartier manque un peu de parfum. La prochaine fois, pense au jasmin. Ça grimpe vite et ça sent bon.

Tistou promet de faire mieux la prochaine fois.